

原住民族語樂園

第四篇 影音中心



原住民族委員會
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

目 錄

一、 影音中心入口	1
二、 分享影片	2
三、 管理影片	8
四、 輸入字幕	11
五、 上傳、下載字幕	17
六、 分享個人頻道	18

※ 下載電子版本之使用者，可直接點擊目錄前往該頁面

(一) 前言

族語 E 樂園網站上有一項特別的功能，就是「影音中心」。「影音中心」是一個影片分享平台，提供所有使用者能分享自己喜歡或是製作的影片，也可以觀看他人所分享的影片。最重要的是，在影音中心，我們能讓使用者替自己的影片加上中文及族語字幕，透過這樣的方式，影音中心也能在族語教學中扮演重要的腳色，提供更多資源讓大家使用。

影音中心的使用方式非常簡單，以下將會列出詳細的說明。

(二) 影音中心入口

1. 首先我們先進入族語 E 樂園。在 google 搜尋框上打上「族語」，按下 Enter 鍵搜尋，選擇第一個族語 E 樂園，就可以進入族語 E 樂園首頁了。



Google 族語

全部 新聞 圖片 影片 地圖 更多 設定 工具

約有 9,130,000 項結果 (搜尋時間：0.37 秒)

族語E樂園
klohah.tw/ ▾
原住民族委員會，為了解決原住民族語瀕危困境，並落實原住民族教育法第21條「對學前教育之原住民族學生提供其學習族語、歷史及文化之機會」，原民會參考了國外毛利語、夏威夷語及屏東縣客語沉浸式教學幼兒園之經驗，確立族語復振邁入「向下扎根」的新方向，培育出族語沉浸式教學師資、研發族語沉浸式教學教材及發展出都會型、...

單詞查詢 · 空中族語教室 · 九階教材 · 國中版
您曾多次瀏覽這個網頁。上次瀏覽日期：2018/1/13

九階教材- 學習- 族語E樂園
https://web.klohah.tw/nine/learn.php ▾
原住民族委員會，為了解決原住民族語瀕危困境，並落實原住民族教育法第21條「對學前教育之原住民族學生提供其學習族語、歷史及文化之機會」，原民會參考了國外毛利語、夏威夷語及屏東縣客語沉浸式教學幼兒園之經驗，確立族語復振邁入「向下扎根」的新方向，培育出族語沉浸式教學師資、研發族語沉浸式教學教材及發展出都會型、...

單詞查詢- 族語E樂園
https://web.klohah.tw/multiSearch/ ▾
原住民族委員會，為了解決原住民族語瀕危困境，並落實原住民族教育法第21條「對學前教育之原住民族學生提供其學習族語、歷史及文化之機會」，原民會參考了國外毛利語、夏威夷語及屏東縣客語沉浸式教學幼兒園之經驗，確立族語復振邁入「向下扎根」的新方向，培育出族語沉浸式教學師資、研發族語沉浸式

查看以下
阿美語 (人類語言系屬分類)

2. 進入族語 E 樂園之後，頁面下滑到多媒體教材，點擊影音中心進入。



3. 進入影音中心後我們會看到以下畫面，我們會看到搜尋影片底下有三個按鈕，分別是分享影片、管理影片以及使用說明，下頁會介紹的詳細功能。



分享影片：將 Youtube 上的影片分享至影音中心讓大家欣賞。

管理影片：管理自己在影音中心所分享的所有影片。

影片搜尋框：透過搜尋影片功能，尋找自己想收看的影片來欣賞。

下方的官方推薦區：在這裡會看到最近分享及熱門影片。

(三) 分享影片

1. 要在影音中心分享影片，必須先登入在族語 E 樂園的會員帳號，若沒有帳號，可參考補充章節一 (P.)。



2. 登入之後，會發現分享影片跟管理影片的按鈕，變成藍色並且可點擊了。



3. 此時我們點擊分享影片，來開始分享我們想分享的影片。



4. 點擊分享影片後我們會看到以下會面：



5. 在 Youtube 影片 ID 的欄位中，我們需要複製 Youtube 影片的 ID，方法如下。在我們想分享的影片下方，可以看到有個分享按鍵，點擊分享。



6. 這時候會跳出一個小視窗，上面有一排網址，網址裡面有影片 ID，請點選 / 以後的 ID，右鍵選擇複製。



8. 此時在回到分享畫面，在 Youtube 影片 ID 的欄位中貼上網址，如下所示。



9. 這時我們可以選擇要將這部影片分類到哪個影片列表中，如果是第一次上船影片或是想增加列表，可以直接在下拉選單中，選擇新增一個影片列表後，點選 + 號來新增，如下所示。



10. 新增成功之後，會看到下拉選單多了一個剛剛我們新增的列表。



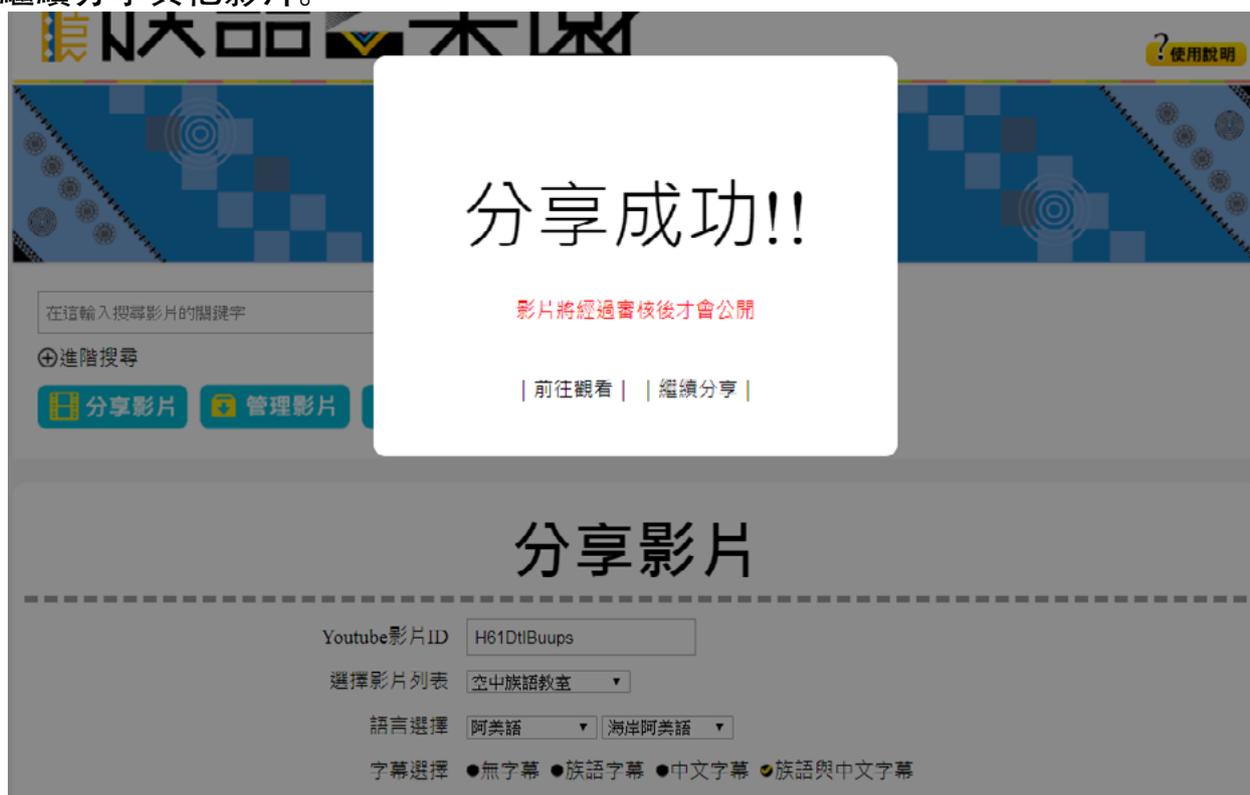
11. 如果之前已經有使用過影音平台，你可以選擇將這部影片新增到先前所使用的影片列表。影片列表就像是資料夾的概念，可以將不同類型的影片作整理，此一來可以更清楚管理自己的影片，他人也可以更容易欣賞自己的影片。



12. 選好影片的列表之後，我們可以根據影片的資訊，來選方言別，並且選好字幕以及類型。這些資訊可以讓其他使用者更快速、容易找到我們所分享的影片。一切都完成後，我們點擊分享。



11. 接下來我們會看到一個分享成功的提示畫面，我們可以選觀看影片，或是繼續分享其他影片。



(三) 管理影片

1. 在我們分享影片後，我們可以管理自己所分享過的影片。點選分享影片旁的管理影片按鈕，即可進入管理影片的頁面。



2. 在我們進入管理影片的頁面後，我們也可以在這裡新增影片的列表，或是編輯舊有的影片列表，我們可以刪除，也可以更改列表名字。



3. 我們會看到每個影片列表下方，都有個管理影片，這時候我們點擊進去，會看到列表裡面的所有影片。



4. 看到所有影片之後，此時我們可以從這裡更改影片的屬性。編輯—可以重新設定影片的資訊，字幕—可以幫我們的影片上字幕。移除—移除我們不想分享的影片。



(四) 字幕功能

影音中心最特別的功能，就是可以在我們所分享的影片增加字幕，這樣的功用在教學上是十分實用的。例如老師可以拍攝族語對話影片並且上字幕，讓學生在觀看影片時，也可以學習。也可以把上字幕當成是作業，讓學生練習。

我們可以在編輯影片列表中點選字幕的選項，即可進入字幕編輯頁面，我們將頁面分成五大區，讓大家比較好理解，見下圖：

The screenshot displays a subtitle editing interface with the following components:

- 影片預覽區 (Video Preview Area):** Located at the top left, it features a video player with a dark background and glowing green circular patterns. The video title is "空中族語教室-01阿美族語-02基本句型篇-01 我是阿美族...". The player shows a progress bar at 0:05 / 27:57 and various control icons.
- 字幕預覽區 (Subtitle Preview Area):** Located at the top right, it is a large grey rectangular area with a dashed horizontal line, intended for previewing the added subtitles.
- 字幕輸入區 (Subtitle Input Area):** Located in the middle left, it contains two text input fields. The first is labeled "輸入族語單字" (Enter Amis word) and the second is labeled "輸入此句中文翻譯" (Enter Chinese translation of this sentence). Below the fields are "清空" (Clear) and "確定" (Confirm) buttons.
- 單辭小幫手 (Single Word Assistant):** Located in the middle right, it is a large grey rectangular area for looking up words.
- 影片時間軸 (Video Timeline):** Located at the bottom, it is a horizontal bar with a blue border. On the left, it shows a time marker at "00:00:00".

Additional interface elements include a "逐字翻譯" (Word-by-word translation) button at the top right, a "從另一個影片複製字幕" (Copy subtitles from another video) link, and buttons for "上傳字幕檔" (Upload subtitle file), "下載字幕檔" (Download subtitle file), "儲存" (Save), and "取消並返回" (Cancel and return).

1. 影片控制區, 我們會看到四個按鈕, 由左至右分別是: 播放鈕、循環播放、圖釘, 以及循環圖釘, 在圖片下方會有完整的說明。



播放

循環播放

圖釘

循環圖釘

播放鈕：控制影片的播放。

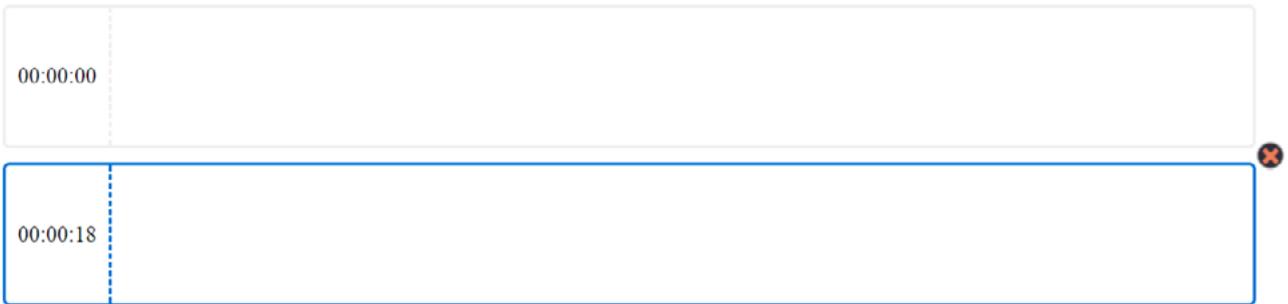
循環播放按鈕：影片會在您所設定的時間點重複播放。

圖釘：設定時間點。

循環圖釘：設定時間點並開始循環播放。

了解這些按鈕的功能之後, 我們就可以開始幫影片上字幕了。

2. 如果我們想從影片第 18 秒開始加上字幕，我們在影片播放到第 18 秒的時候按下圖釘鈕，這時下方的字幕時間軸會出現一個新的字幕區段。如下圖：



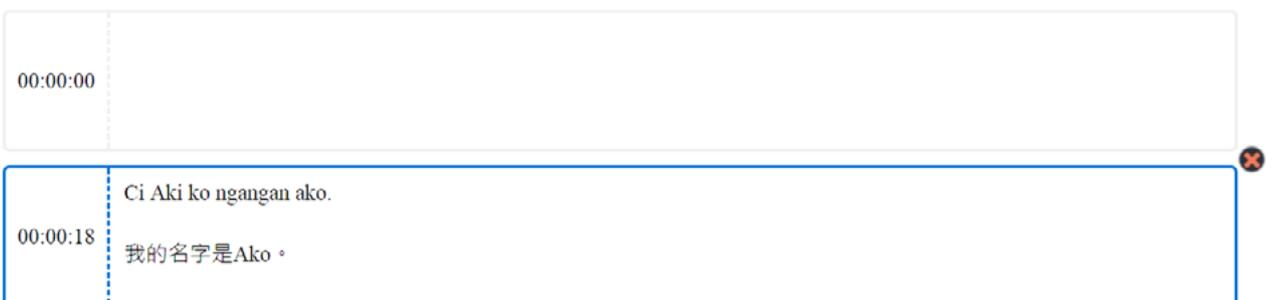
我們可以看到在下方多了一個 00:00:18 的方格，注意看方格外面有藍色的虛線，表示現在輸入的字幕將在第 18 秒出現。此時我們可以在字幕輸入區開始輸入字幕，要一個詞一個詞輸入喔，這樣單詞小幫手才讀取的到我們所輸入的詞彙。我們會看到在單詞小幫手也出現了我們所輸入的單詞。



輸入完按下鍵盤的 Enter 鍵，如果單詞小幫手沒有出現，我們也可以直接在右方的小幫手區輸入族語中文。



同時，我們也可以在下方的時間軸看見自己輸入的文字。



當我們將族語輸入完之後，可以在下方直接輸入整句中文。

Ci Aki ko ngangan ako.

輸入族語單字

我的名字是Ako。

✕ 清空 ✓ 確定

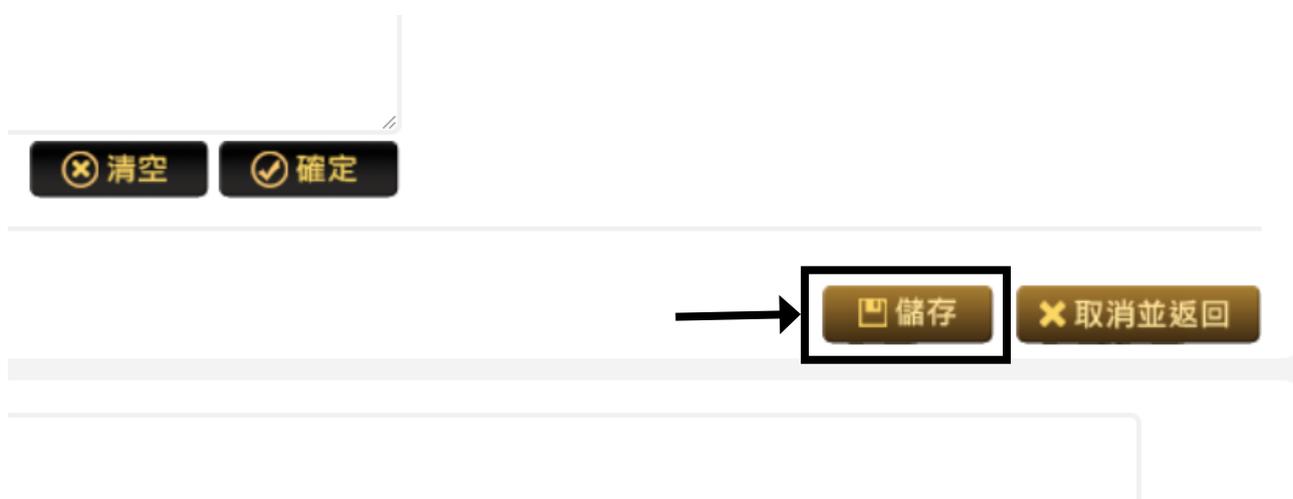
當我們將字幕輸入完成之後，我們在想要字幕結束的地方再按一下圖釘。例如我們想要字幕從第 18 秒顯示到第 28 秒，那麼當影片播放到第 28 秒再按一次圖釘，此時你會看到下方時間軸在第 28 秒建立了一個新的區塊，這代表第 18 秒開始的字幕，會在第 28 秒消失。如下圖所示：

00:00:00		
00:00:18	Ci Aki ko ngangan ako. 我的名字是Ako。	✕
00:00:28		✕

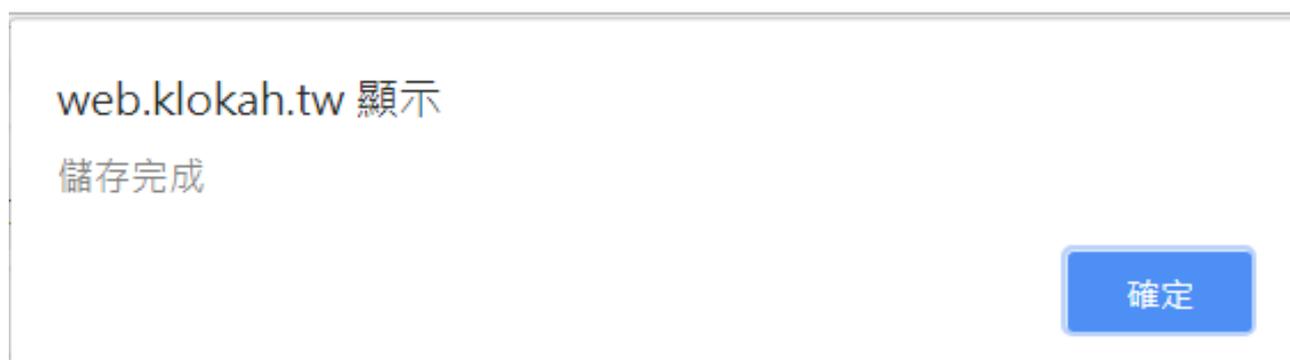
在輸入時，若想在聽清楚一遍，這時我們可以點選循環播放按鈕，他會回到現在時間點的前一個圖釘所在位置開始播放。舉例來說，影片正播放到第 23 秒時，我們按下循環播放鈕，影片便會回到第 18 秒我們設下圖釘的地方開始播放。如果我們不按播放鈕，影片會一直重複播放著這個區段。

當我們聽清楚了，希望將影片暫停讓我們專心輸入，這時按下播放鈕，影片將會停止播放。

完成輸入後，按下儲存的按鈕，此時系統便會將我們所輸入的字幕儲存。



出現下圖視窗，按下確定，儲存完成！



此時回到影片播放的頁面，我們可以看到在影片播放時，右方的字幕區會顯示我們所輸入的字幕。並且，按下逐字翻譯時，會顯示每個單字的意思。



空中族語教室-01阿美族語-02基本句型篇-01 我是阿美族小孩

逐字翻譯 文本切換 f

Ci Aki ko ngangan ako.

我的名字是Ako。



空中族語教室-01阿美族語-02基本句型篇-01 我是阿美族小孩

逐字翻譯 文本切換 f

Ci 主格標記	Aki	ko 語助詞
ngangan 名字	ako. 我的	

我的名字是Ako。

(五) 上傳、下載字幕功能

我們可以直接在影音中心輸入字幕，也可以將我們已經事先打好的字幕檔案 (SRT 檔) 直接上傳，或是將影音中心已經打好的字幕檔，下載到我們的電腦裡面，應用到其他的平台，例如：Youtube。



The screenshot shows a video player interface with a subtitle editing tool. At the top, there is a video player control bar with a play button, a volume icon, a progress bar showing 0:05 / 27:57, a settings gear, the YouTube logo, and a full-screen icon. Below the player, the video title is "空中族語教室-01阿美族語-02基本句型篇-01 我是阿美族小孩".

The subtitle editing tool consists of two main input areas:

- A top input field labeled "輸入族語單字" (Enter Amis word).
- A larger bottom input field labeled "輸入此句中文翻譯" (Enter the Chinese translation of this sentence).

Below the input fields are two buttons: "清空" (Clear) and "確定" (Confirm).

At the bottom of the tool, there is a section titled "從另一個影片複製字幕" (Copy subtitles from another video). It contains two buttons: "上傳字幕檔" (Upload subtitle file) and "下載字幕檔" (Download subtitle file). To the right of this section are two more buttons: "儲存" (Save) and "取消並返回" (Cancel and return).

At the very bottom, there is a large empty rectangular box with a blue border, containing the time "00:00:00" on the left side, indicating the current subtitle position.

(六) 分享頻道

在影音中心，每個會員都擁有自己的頻道。我們點進去管理影片後，會看見我們帳戶下方有個臉書按鈕，點擊之後會跳出一個發文視窗。



點擊發佈到 Facebook 之後，我們會在我們的臉書塗鴉牆看到這則分享貼文。

